

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil student: Tomáš Havlík

Název práce: Erstellung eines thematischen Glossars zum Thema Automobilindustrie auf dem Hintergrund der lexikalischen Spezifika der deutschen Fachsprachen

Práci vedl (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. Marina Wagnerová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo seznámit čtenáře se základní charakteristikou německého odborného stylu a jeho vlastnostmi a znaky zejména v oblasti slovní zásoby, dále jej seznámit se základními principy lexikografie využitými jako teoretický základ pro sestavení glosáře a následně mu předložit glosář se slovní zásobou k oblasti automobilového průmyslu nalezenou ve vybraných německy psaných zdrojích. Cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autor práci rozdělil do dvou částí: v části teoretické (kap. 2 a 3) popisuje odborné pozadí vzniku glosáře, provádí základní charakteristiku odborného stylu, představuje jeho hlavní vlastnosti v oblasti slovní zásoby a předkládá vysvětlení základních pojmů a postupů z oblasti lexikografie. Praktickou část práce pak tvoří komentář ke glosáři a vlastní dvojjazyčný německo-český glosář.

U teoretické části autor pracoval s vhodnou odbornou literaturou, zejména německy psanou, a poznatky v ní nalezené dokázal dobře uspořádat a vybrat z nich relevantní informace. Teoretická část tak splňuje svou funkci odborného pozadí, s jehož znalostí autor vytvářel samotný glosář. Práce jen mohla být v této části míry ještě podrobněji doplněna o vlastní shrnutí autora, např. u vysvětlení pojmů Terminus a Fachwort mohl autor explicitně vyjádřit, k jakému ze zmiňovaných pojetí těchto termínů se přiklání on sám v praktické části své práce. Celkově ale teoretická část svou úlohu v práci splnila a je zpracována i v optimálním rozsahu.

Velmi pozitivně vedoucí práce hodnotí samotný glosář včetně komentáře. Autor práce upozorňuje na to, že na českém trhu chybí dostatek slovníkových materiálů zaměřených na slovní zásobu z oblasti automobilového průmyslu. Je to fakt poměrně překvapivý s ohledem na to, jakou roli hrají auta v každodenním životě obyvatel ČR a jak úzké kontakty existují v této oblasti i na poli inženýrském a výrobním právě mezi SRN a ČR. Z tohoto pohledu je glosář zcela jistě velmi užitečný a kladem je i jeho rozsah (750 hesel). Autor se rozhodl celou oblast automobilového průmyslu tematicky zúžit přímo na automobil a jeho jednotlivé součásti, což přispělo i k obsahové sevřenosti glosáře a umožnilo autorovi o to více využít vlastních hlubších znalostí získaných během praxe v autoservisu. Po odborné stránce je glosář velmi kvalitní, po jazykové obsahuje několik drobných chyb ve členech substantiv, které jsou z pohledu vedoucí práce způsobeny zřejmě hlavně přehlédnutím (svědčí o tom např. kompozita se základovým slovem Säule, u nichž jsou C-Säule a D-Säule správně řazena k femininům, zatímco B-Säule k maskulinům). V komentáři řazeném před glosář autor uvádí, s jakými zdroji pracoval, konkretizuje adresáta glosáře, upřesňuje obsahové zaměření glosáře a komentuje problémy, které musel řešit při nalézání vhodných ekvivalentů v češtině. Po odborné stránce komentář jasně dokládá jak zájem autora o téma, tak pozitivní roli jeho vlastní praktické zkušenosti při práci se slovní zásobou díky hlubší znalosti reálných skutečností, které vybrané termíny označují. Chvályhodné je dále využívání různorodých překladatelských možností při hledání českých ekvivalentů termínů; autor pracoval s různě zaměřenými slovníky, s ekvivalentními zdroji v češtině, s obrazovým materiálem na internetu apod.

V přílohách autor doplňuje jak teoretickou část o tabulky s různým možným pojetím dělení slovníků, tak praktickou část o ukázky z obrazového, tematicky zaměřeného slovníku autorů Corbeila a Archambault, který je patrně jedním z nejkompexnějších a nejnázornějších na českém trhu. Zde jen mohl autor práce, který při vytváření práce hodnotil daný slovník jako atraktivní a užitečný, i v komentáři explicitně uvést, proč se rozhodl do příloh začlenit právě ukázky z tohoto slovníku.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Práce je psána v němčině. Jazykový projev autora je na velmi dobré úrovni, v práci se vyskytuje jen velmi málo gramatických chyb (kromě výše zmíněných několika neodstraněných chyb v glosáři) nebo drobných grafických přehlédnutí. Citace i odkazy na literaturu jsou bez připomínek, grafická úprava práce včetně příloh je v pořádku, přílohy (tabulky i převzatá schémata z vybraného obrazového slovníku k tématu) jsou na kvalitní grafické úrovni a i díky tomu tvoří užitečnou část práce.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práce splňuje záměr, s nímž byla psána. V teoretické části pracoval autor s relevantními zdroji, které mu poskytly všechny základní odborné informace, které při zpracování teorie potřeboval a měl představit i čtenáři. Jako hlavní přínos hodnotí vedoucí práce samotný glosář, při jehož sestavování autor prokázal samostatnost a schopnost najít, utřídit a zpracovat relevantní materiál ve vybraných textech a pečlivě k němu vypracovat české překlady. I komentář ke glosáři je velmi přehledně členěn a je zajímavý i pro čtenáře, který není odborníkem na slovní zásobu v oblasti automobilového průmyslu. Vzdor některým drobnějším výhradám (viz výše) se vedoucí rozhodla při svém hodnocení výrazně zohlednit zejména pozitiva práce, a to jak v oblasti výběru a třídění informací z odborné literatury, tak v oblasti obsahového a z velké části i jazykového zpracování glosáře.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Uveďte, se kterými slovníky jste pracoval při hledání českých ekvivalentů k německým termínům, a srovnajte klady a zápory těchto slovníků.

2. V kapitole 2.3.2 zmiňujete, které slovtvorné typy jsou pro odborné texty typické. Uveďte konkrétní příklady těchto typů z Vašeho glosáře a vysvětlete, který typ je dle Vašeho názoru nejnáročnější na překlad a proč.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 22. května 2015

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra germanistiky a slavistiky  
Riegrova 11, Plzeň

Podpis:

